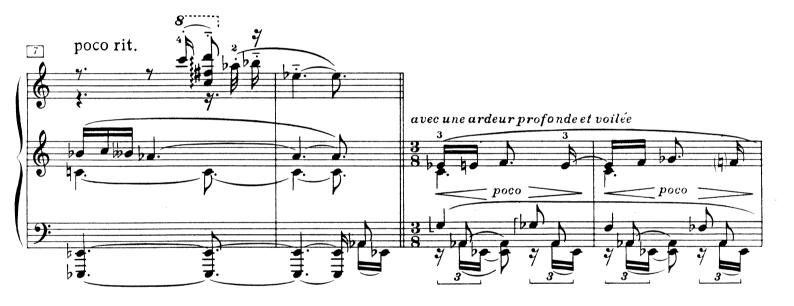
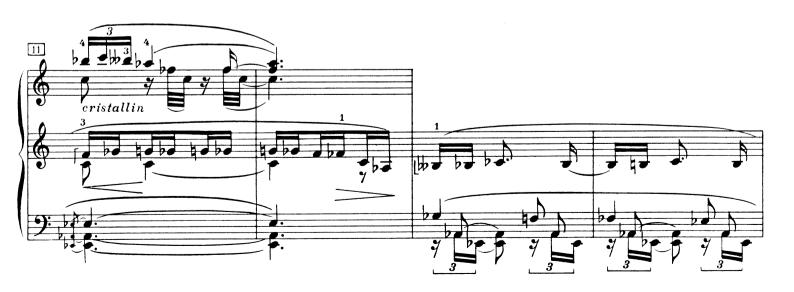
SONATE Nr. 10

Op. 70 (1912-1913)

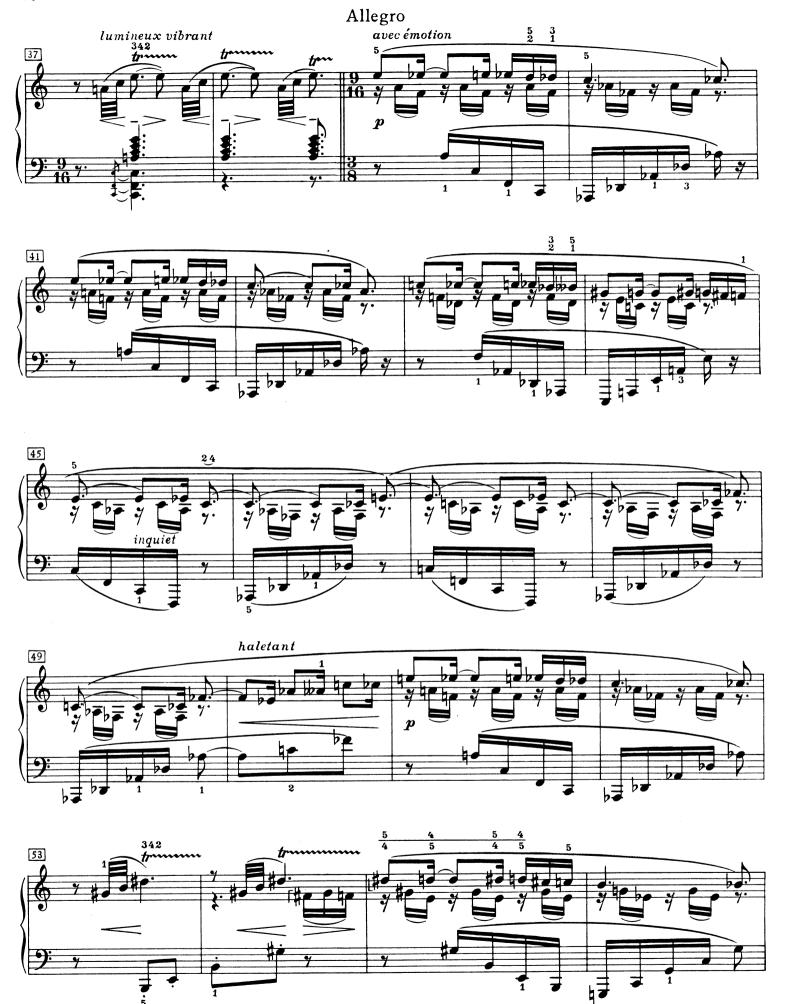








E.P.12652



E. P. 12652



E. P. 12652

*) Hier und an ähnlichen Stellen kann man auch anders aufteilen, z. B. Ici et à des endroits semblables on peut aussi répartir autrement sur les deux mains, par exemple Other distributions are possible here and in similar passages, e. g.





E.P.12652



*) Herausgeber zieht hier den Triller mit kleiner Sekunde (& bb) vor (um der konsequenten und grell klingenden chromatischen Abwärtsbewegung willen). Ici, l'éditeur préfère le trille avec la petite seconde (trib, en raison du mouvement chromatique descendant, sur un son conséquent et aigu).

The editor here prefers the trill with a minor second (45th, for the sake of the consistent and shrill effect of the chromatic downward scale).



- *) Dieser stumme Fingerwechsel steht in engem Zusammenhang mit entsprechender Pedalanwendung.
- **) Siehe Anmerkung S. 102 (hier to).
- ***) Haltebogen vom Herausgeber eingefügt.

Ce changement muet de doigts est en relation étroite avec l'emploi correspondant de la pédale.

Voir annotation p. 102 (ici trb). Courbe ajoutée par l'éditeur. This mute change of fingers is closely linked with a corresponding use of the pedal.

See annotation p. 102 (here b^{-1})
Tie added by the editor.

E. P. 12652



E. P. 12652

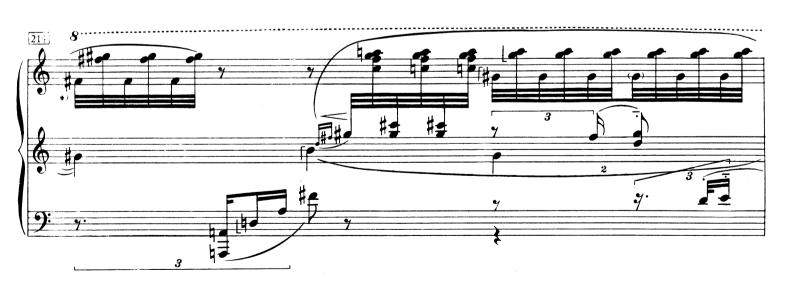




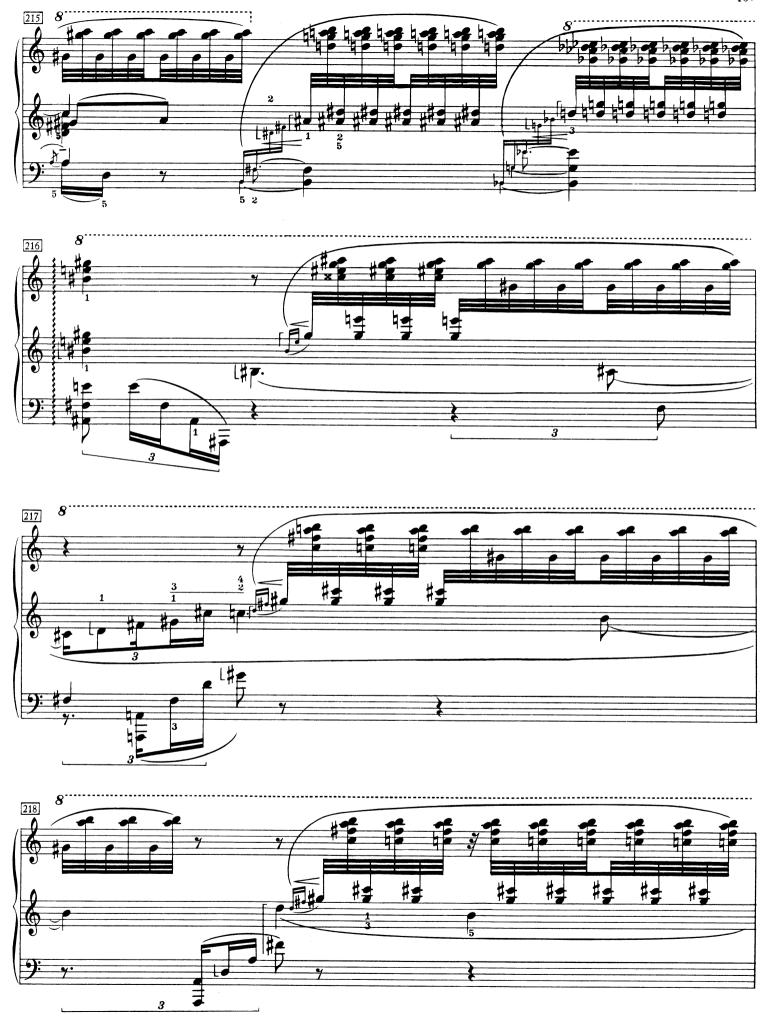


E. P. 12652

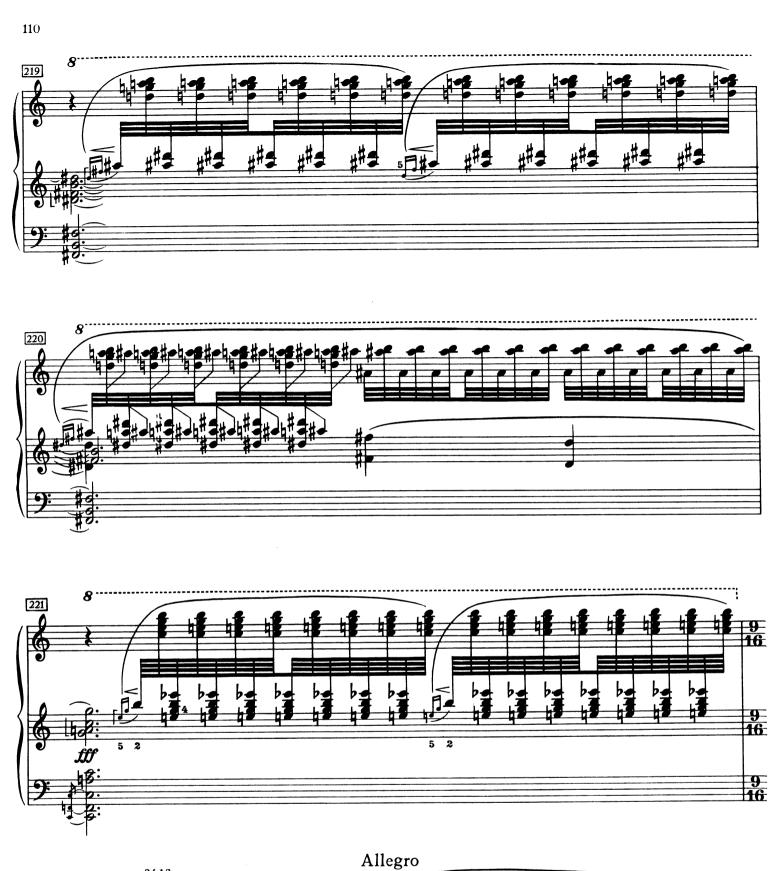




*) Im Autograph und in allen Ausgaben fis. Dennoch hält es der Herausgeber für angebracht, das eis des vorangehenden Taktes beizubehalten. Dans l'autographe et dans toutes les éditions fa dièse. Cependant l'éditeur pense qu'il vaudrait mieux conserver le mi dièse de la mesure précédente. F# in the original manuscript and in all editions. Yet the editor considers appropriate that the E# from the previous bar should be retained.



E. P. 12652





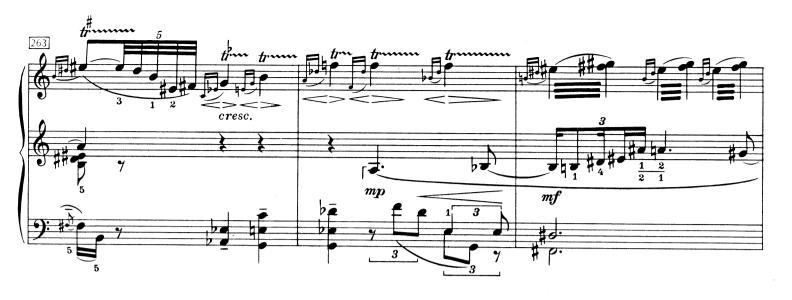
E.P. 12652

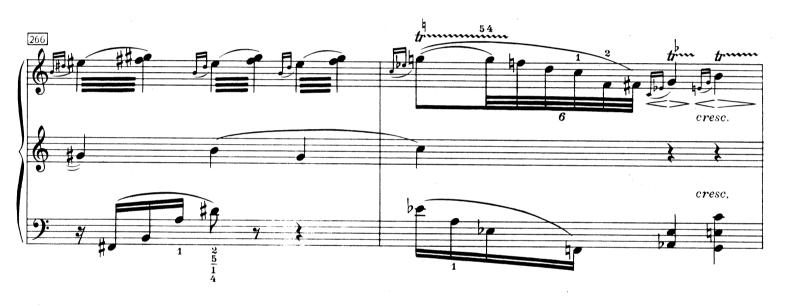


E. P. 12652



E.P. 12652









E. P. 12652



- *) Herausgeber empfiehlt das manuelle Aushalten des Akkordes nach stummer Wiederaufnahme, weil durch die folgende Pause klangliche Unsauberkeit besonders stören könnte.
- **) Original: $\frac{3}{8}$ im unteren System
- ***) 9/16 vom Herausgeber eingefügt analog Takt 211

L'éditeur recommande de conserver l'accord manuellement après une nouvelle touche muette, car en raison de la silence qui suit, un manque de pureté du son serait particulièrement ressenti.

Dans l'original: \$\frac{8}{9}\$ dans la portée inférieure \$\frac{9}{16}\$ ajouté par l'éditeur de façon analogue à la mesure 211

The editor recommends the manual sustaining of the chord after mute repetition, since sound impurity could be particularly disturbing in view of the following rest.

Original: $\frac{8}{9}$ in the lower staff

 $\frac{9}{16}$ inserted by the editor in analogy to bar 211





E. P.12652





E. P. 12652

Ubersetzung der Vortragsbezeichnungen und Bemerkungen des Komponisten im Notentext

Translations of expression marks and notes by the composer in the musical score

ailé
animé
appel mystérieux
avec douceur
avec éclat
avec élan
avec émotion
avec enchantement
avec ravissement et tendresse
avec trouble

avec une ardeur profonde et voilée avec une céleste volupté avec une chaleur contenue

avec une douce ivresse avec une douce langueur de plus en plus

avec une douceur de plus en plus caressante et empoisonnée

avec une joie débordante avec une joie exaltée avec une joie subite

avec une joyeuse exaltation avec une langueur naissante avec une profonde douceur avec une sombre majesté avec une volupté douloureuse avec une volupté radieuse

charmes

comme des éclairs

concentré cristallin

de plus en plus entraînant

de plus en plus radieux

de plus en plus sonore et animé

douceur doux

effondrement subit

elle se mêle à la danse délirante

en délire

en s'éteignant peu à peu

beslügelt beseelt, belebt geheimnisvoller Ruf

mit Anmut

mit Pracht, glanzvoll

mit Begeisterung, Schwung, Anlauf

mit innerer Erregung

mit hinreißender Gewalt mit Entzückung und Zärtlichkeit mit Aufregung, Bestürzung mit tiefer und verhüllter Glut

mit himmlischer Wollust, Wonne

mit Entzücken, wie verzaubert

mit verhaltener Wärme mit süßer Trunkenheit

mit sanfter Mattigkeit (Sehnsucht), mehr und mehr verlöschend

mit immer mehr liebkosender und ver-

dorbener (vergifteter) Zärtlichkeit

mit übermäßiger Freude mit überschwenglicher Freude mit plötzlicher Freude mit freudiger Begeisterung

mit heranwachsender Sehnsucht

mit großer Zartheit mit finsterer Würde mit schmerzhafter Wollust mit strahlender Lust Reize; Zauber, Entzücken

Klarheit wie Blitze

konzentriert, verdichtet kristallin, kristallklar mehr und mehr hingerissen

immer strahlender

immer klangvoller und beseelter

Anmut, Sanftheit süß, anmutig, sanft, zart plötzlicher Zusammenbruch

es vermischt sich mit dem rasenden Tanz

im Fieberwahn

allmählich verlöschend

winged
animated
mysterious call
with grace

with élan, enthusiasm, up-soaring

with emotion, excited

enchanted impulsively

brilliant

with rapture and tenderness

stirred

with profound, veiled ardour

in heavenly pleasure with contained warmth with sweet rapture

with sweet languor, gradually dying

away

with increasingly caressing and corrupt (sickening) sweetness

with excessive joy
with exalted joy
with sudden joy
with joyful exaltation
with growing languor
with deep sweetness
with sombre majesty

with painful voluptuousness with radiant voluptuousness

charmes
clarity
like lightening
concentrated
crystal clear

more and more stirringly, with growing

excitement

with growing radiance

with growing sonority and animation

grace, sweetness sweet, soft, gentle sudden collapse

it mingles with delirious dance

in delirium

gradually dying down

vibrant

vol

en un vertige im Taumel in dizzy intoxication épanouissement de forces mystérieuses Entfaltung der geheimnisvollen Kräfte unfolding of mysterious forces étincelant schillernd sparkling étrange seltsam, befremdend strange überschwenglich, verzücki extatique ecstatic niederschmetternd (wie das Einschlagen foudroyant crushing, thundering von Blitzen) frémissant zitternd, bebend trembling blitzend flashing (like lightening) fulgurant haletant keuchend, außer Atem breathless impérieux gebieterisch imperious troubled, restless inquiet unruhig insinuant einschmeichelnd persuasive joyeux freudig joyous la mélodie bien marquée die Melodie gut hervorgehoben clear stress of the melody languissant schmachtend languishing légendaire sagenhaft legendary l'épouvante surgit Entsetzen erhebt sich horror is rising der Traum nimmt Gestalt an le rêve prend forme the dream takes shape limpide hell, klar, durchsichtig limpid lumineux leuchtend luminous drohend menaçant threatening modéré gemäßigt moderated murmuré gemurmelt murmured geheimnisvoll mysterious(ly) mystérieux, mystérieusement liebkosende Welle onde caressante caressing wave ondoyant wogend undulating onduleux wogend rippling stürmisch, tobend orageux turbulently perfide treulos, falsch perfidious mächtig, gewaltig, kräftig puissant powerful, mighty pur rein pure pureté Reinheit purity strahlend, leuchtend radieux radiant sombre dunkel, düster sombre sonore tönend, klingend sonorous souffle Hauch, Wehen breath tourbillonnant wirbelnd whirling tout devient charme et douceur alles wird zu Anmut und Sanftheit all becomes grace and sweetness tragique tragisch tragic très doux et pur sehr zart und rein very tenderly and clearly triomphant triumphierend, jubelnd triumphant un peu plus lent etwas langsamer a little slower

vibrierend, schwingend

Aufschwung, Flug

vibrating

soaring, flying